

## Творческий поиск и эстетика слова

[О. Голикова]

#22-23 от 14.11.2007

Бесспорно, поэзия является принципиально другой речью по отношению к нашей ежедневной практической речи. С одной стороны, в поэтическом тексте, казалось бы, используются те же слова и выражения, но благодаря специфической организации стихотворения здесь кардинально меняется сам механизм смыслообразования. М.М. Бахтин говорил: «Только поэзия выжимает все соки из языка». Уникальность поэтического текста притягивает внимание лингвистов, в том числе таких узких специалистов, как переводчики. Перевод поэтического текста, более того – качественный перевод, можно рассматривать как критерий владения языком, как иностранным, так и родным. Кафедра делового иностранного языка и перевода инициировала в этой связи конкурс поэтического перевода. Первые результаты освещены в газете «Политехник» № 5 от 6 марта с. г. Конкурс продолжался по октябрь 2007 года включительно, и второй его этап стал чрезвычайно плодотворным. Во-первых, хочется отметить новый поток молодых талантов, которые влились в ряды студентов специальности «Перевод». Им было предложено перевести на украинский язык стихотворение Роберта Фроста. Лучших переводчиков оказалось пятеро. Это первокурсники Наталья Ираник, Сергей Мирошников, Оксана Бондаренко, Диана Гребенюк и Екатерина Никанорова.

Кроме того, следует отметить перевод Тамары Ильченко стихотворения «On Sunday afternoon...».

Ребята, спасибо за отменный украинский и, безусловно, за любовь к английскому языку! Во втором этапе конкурса участвовали студенты специальности «Финансы и перевод» ЭП факультета. Хочется отметить Александра Михайлуся, Дарью Карпович и Анну Щербакову. Приз симпатий жюри достался Марине Шапиро, студентке факультета информатики и управления (И-26). Эта потрясающе талантливая девушка буквально засыпала нас переводами не «с» а «на» английских стихотворений Бунина, Иоанна Павла II и т. д. Bravo! Победителями же конкурса мы считаем Сергея Бондаренко – за классический перевод, Екатерину Штамбург – за творческий поиск и отсутствие страха перед экспериментом и Светлану Старикову – за эстетику слова. Все ребята – студенты 5 курса специальности «Перевод».

О. Голикова, ст. преподаватель кафедры делового иностранного языка

Fire and Ice

Some say the world will end in fire,

Some say in ice.

From what I've tasted of desire

I hold with those who favor fire.

But if it had to perish twice,

I think I know enough of hate

To say that for destruction ice  
Is also great  
And would suffice...

Robert Frost.

Вогненний лід

Існує різні думки дві:

Хтось каже, що кінець настане у вогні.

Та інші суперечать – холод,

Для руйнування це потрібно, а не морок.

Нехай говорять: «Ненависті крига

Нас всіх накриє». Буде і відлига.

Я так вважаю, хоч і розумію,

Що лід байдужості цим світом володіє.

Так дві стихії в нас живуть віками,

Хоча життя творимо власними руками!

Оксана Бондаренко.

Вогонь і лід

Хтось каже, згубить нас вогонь,

Хтось каже – лід.

Я знав жар пристрасних долонь,

Тому я з тим, хто за вогонь;

Та коли б двічі гинув світ –

З ненавистю теж мавши стріч,

Скажу, для знищення і лід –

Солідна річ,

Й наробить бід.

Сергій Мирошников.

Вогонь і лід

Існує думка, що загине світ в вогні,

Та ще одна – що він сконає в льоді.

Бажання сила, що живе в мені,

Скоряється вогню смертельній вроді.

Якщо ж і знов повинен він загинуть,

Здається, ненависть достатньо я пізнав,

Щоб ствердити – страшні кайдани криги

Зруйнують світ, він в холоді скона.

Наталія Іранік.